

滿語歷史故事

莊吉發編譯



滿語叢刊
文史哲出版社印行

ISBN 957-549-603-5



9 789575 496036

65113
滿語歷史
故事

滿語歷史故事

莊吉發編譯



滿語叢刊

國家圖書館出版品預行編目資料

滿語歷史故事 / 莊吉發編譯. -- 初版. -- 臺

北市：文史哲，民 94

面：公分（滿語叢刊；13）

ISBN 957-549-603-5 (平裝)

1.滿洲語—讀本

802.918

94009646

滿語叢刊

13

滿語歷史故事

編譯者：莊吉發

出版者：文史哲出版社

<http://www.lapen.com.tw>

登記證字號：行政院新聞局版臺業字五三三七號

發行人：彭正雄

發行所：文史哲出版社

印刷者：文史哲出版社

臺北市羅斯福路一段七十二巷四號

郵政劃撥帳號：一六一八〇一七五

電話 886-2-23511028 · 傳真 886-2-23965656

實價新臺幣三八〇元

中華民國九十四年(2005)五月初版

著財權所有·侵權者必究

ISBN 957-549-603-5

出版說明

我國歷代以來，就是一個多民族的國家，各兄弟民族都有自己的民族語言和文字。滿文是由蒙古文字脫胎而來，成吉思汗征伐乃蠻時，曾俘獲乃蠻太陽汗的掌印官塔塔統阿。成吉思汗見他爲人忠誠，就派他繼續掌管印信。塔塔統阿是維吾爾人，於是令塔塔統阿以老維吾爾文書寫蒙古語音，這是蒙古族正式使用自己新文字的開始。後世出土的碑銘，有所謂《成吉思汗石碑文書》，是宋理宗寶慶元年（1225）成吉思汗次弟合撒兒之子也孫格所豎立的紀功碑。碑文由上而下，從左至右，直行書寫，與老維吾爾文的字體相似，後世遂稱這種老維吾爾體的蒙古文字爲舊蒙文或老蒙文，其字母較容易書寫，流傳較久，而成爲蒙古通行文字，許多精通老維吾爾文的維吾爾人開始大量登用，或任必闡赤即秘書等職，或教諸皇子讀書。蒙古文字的創制，更加促進了蒙古文化的發展。

元世祖忽必烈汗爲繙譯梵文和藏文佛經的方便，於中統元年（1260）命國師八思巴喇嘛創造新字。八思巴喇嘛將梵

2 滿語歷史故事

文和藏文融合的蘭札體字母改造成四方形的音標，自左至右書寫，稱為蒙古新字，於元世祖至元六年（1269）正式頒佈使用。元順帝至正八年（1348）所立莫高窟六字真言，分別以漢文、西夏文、梵文、藏文、老蒙文及蒙古新字等六體文字書寫。碑文居中右側為漢文，作「唵嘛呢八咪吽」（Om mani padme hūm）。居中左側左起一行就是老維吾爾體由上而下直行書寫的老蒙文，滿文的創造，就是由老維吾爾體的老蒙文脫胎而來。

女真族是滿族的主體民族，蒙古滅金後，女真遺族散居於混同江流域，開元城以北，東濱海，西接兀良哈，南鄰朝鮮。由於元朝蒙古對東北女真的統治以及地緣的便利，在滿族崛起以前，女真與蒙古的接觸，已極密切，蒙古文化對女真產生了很大的影響，女真地區除了使用漢文外，同時也使用蒙古語言文字。明朝後期，滿族的經濟與文化，進入迅速發展的階段，但在滿族居住的地區，仍然沒有滿族自己的文字，其文移往來，主要使用蒙古文字，必須「習蒙古書，譯蒙古語通之。」使用女真語的民族書寫蒙古文字，未習蒙古語的女真族則無從了解，這種現象實在不能適應新興滿族共同的需要。明神宗萬曆二十七年（1599）二月，清太祖努爾哈齊爲了文移往來及記注政事的需要，即命巴克什額爾德尼、扎爾固齊噶蓋仿照老蒙文創制滿文，亦即以老蒙文字母爲基礎，拼寫女真語，聯綴成句，而發明了拼音文字，例如

將蒙古字母的「」(a)字下接「」(ma)字，就成「」(ama)，意即父親。這種由老維吾爾體老蒙文脫胎而來的初期滿文，在字旁未加圈點，未能充分表達女真語言，無從區別人名、地名的讀音。清太宗天聰六年(1632)三月，皇太極命巴克什達海將初創滿文在字旁加置圈點，使音義分明，同時增添一些新字母，使滿文的語音、形體更臻完善，區別了原來容易混淆的語音。清太祖時期的初創滿文，習稱老滿文，又稱無圈點滿文。天聰年間，巴克什達海奉命改進的滿文習稱新滿文，又稱加圈點滿文，滿文的創制，就是滿族承襲北亞文化的具體表現。臺北國立故宮博物院典藏清史館纂修《國語志》稿本，其卷首有奎善撰〈滿文源流〉一文。原文有一段敘述說：「文字所以代結繩，無論何國文字，其糾結屈曲，無不含有結繩遺意。然體制不一，則又以地勢而殊。歐洲多水，故英、法諸國文字橫行，如風浪，如水紋。滿洲故里多山林，故文字矗立高聳，如古樹，如孤峰。蓋造文字，本乎人心，人心之靈，實根於天地自然之理，非偶然也。」滿文是一種拼音文字，由上而下，由左而右，直行書寫，字形矗立高聳，滿文的創造，有其文化、地理背景，的確不是偶然的。從此，滿洲已有能準確表達自己語言的新文字，由於滿文的創造及改進，更加促進了滿洲文化的發展。

錫伯族是我國東北地區的少數民族之一，使用科爾沁蒙古方言。清太宗崇德年間(1636—1643)，錫伯族同科爾沁

4 滿語歷史故事

蒙古一起歸附於滿洲，編入蒙古八旗。清聖祖康熙三十一年（1692），將科爾沁蒙古所屬錫伯族編入滿洲八旗，從此以後，錫伯族普遍開始學習並使用滿洲語文。乾隆中葉，清軍統一新疆南北兩路，爲了加強西北地區的防務，陸續從瀋陽、開原、遼陽、義州、金州等地抽調錫伯兵到新疆伊犁河南岸一帶屯墾戍邊，編爲八個牛彙，組成錫伯營。嘉慶七年（1802），在察布查爾（cabcal）山口開鑿大渠，引進伊犁河水。嘉慶十三年（1808），大渠竣工，長達一百八十里，命名爲察布查爾大渠，開墾了七萬八千多畝的良田。錫伯族的口語，與滿語雖然有不少差異，但其書面語，與滿語則基本相似。清代通行的新滿文，共有十二字頭，第一字頭含有一百三十一個字母，是第二至第十二字頭的韻母。錫伯文雖然廢除了發音重複的十三個音節字母，爲解決有音無字的問題，又另行創制了三個字母，合計共一百二十一個音節字母，但在基本上仍然襲用滿文。錫伯族具有注重文化教育的優良傳統，他們西遷到伊犁河谷以來，不僅將許多漢文古籍譯成滿文，同時還繙譯了不少外國文學作品，譯文細膩生動。光緒八年（1882），在察布查爾錫伯營的八個牛彙，都先後開辦了義學。民國二年（1913），又開始普遍興辦了學校，各小學所採用的錫伯文課本，基本上就是滿文教材。一九五四年三月，成立錫伯自治縣，廢除寧西舊稱，改用錫伯族喜愛的察布查爾渠名作爲自治縣的名稱，定名爲察布查爾

錫伯自治縣。西遷到伊犁的錫伯族，由於地方偏僻，受到外界的影響較少，所以能繼續使用本民族的語言文字，同時對滿文的保存作出了重大貢獻。

歷史傳說是一種集體記憶，我國歷代以來既然是一個多民族的國家，傳統文化就有它的多元性及民族性，歷史人物所講述的故事，以及後世流傳的歷史紀錄，都是歷史故事，有些是寓言故事，有些是成語故事，其中經後人譯出滿文的歷史故事，固然不勝枚舉，至於錫伯族以滿文編寫的歷史故事，也是深具意義。工欲善其事，必先利其器。近年以來爲了充實滿文基礎教學，曾經蒐集多種以滿文編寫的歷史故事教材。本書選譯的三十三篇歷史故事，分別取材於一九九三年六月新疆教育出版社出版六年制錫伯文小學課本；一九八九年四月新疆人民出版社出版《寓言故事》；一九八九年九月新疆人民出版社出版滿文本《西遊記》；一九八八年三月新疆人民出版社出版《古文觀止》；一九九三年七月新疆人民出版社出版滿文本《紅樓夢》；一九五六年韓國延禧大學出版《三譯總解》；以及《滿蒙漢三合教科書》等。本書選譯的歷史故事，先將滿文轉寫爲羅馬拼音，並譯出漢文，題爲《滿語歷史故事》，對於初學滿文者，或可提供一定的參考價值。《滿語歷史故事》的滿文部分，在北京排版，承中國第一歷史檔案館吳元豐先生逐句核對，細心校正。譯漢初稿承郭美蘭女士修正潤飾，衷心感謝。羅馬拼音及漢文譯

6 滿語歷史故事

稿，由中央研究院歷史語言研究所王健美小姐、國立政治大學歷史研究所溫浩堅同學協助校對，在此一併致謝。

滿文與漢文是兩種不同的語系，語法結構不同。錫伯文教材含有頗多錫伯族方言及罕見詞彙，譯文未能兼顧信雅達，欠妥之處，尚祈方家不吝教正。

二〇〇五年五月一日

莊吉發 識



六字真言莫高窟拓本

滿語歷史故事

目 次

出 版 說 明	1
一、石頭記	2
二、杞人憂天	28
三、太陽	30
四、野雞的故事	42
五、可怕的謠言	54
六、自知之明	60
七、唇亡齒寒	68
八、涸轍之魚	82
九、一妻和一妾	88
一〇、魏文侯	94
一一、西門豹	98
一二、葉公好龍	118
一三、將相和好	124
一四、晏子出使楚國	154

2 滿語歷史故事

一五、晏子的車夫	170
一六、揠苗助長	174
一七、守株待兔	180
一八、自相矛盾	186
一九、刻舟求劍	190
二〇、南郭先生	196
二一、指鹿爲馬	202
二二、數星星的孩子	208
二三、匡衡	218
二四、鳳儀亭呂布戲貂蟬	222
二五、赤壁之戰	252
二六、遊地府唐太宗還魂	272
二七、磨杵成針	326
二八、宋太祖	330
二九、景陽崗武松打虎	332
三〇、學畫畫	344
三一、李時珍	348
三二、吳宮花草	360
三三、“四月十八”——錫伯族的節日	374

ᡤᡠᡵᡠ ᡠᡩᡠᡳᡵᡠ

滿語歷史故事

— wehei ejebun

seibeni nioi wa ši wehe be urebume abka be niyecere erinde, da hūwang šan alin i u ji yai dabagan i bade den ici juwan juwe jang、hošonggo ici orin duin jang mangga wehe be ilan tumen ninggun minggan sunja tanggū emu farsi urebume belhehe bihebi.nioi wa ši damu ilan tumen ninggun minggan sunja tanggū

— 石頭記

古時候女媧氏煉石補天的時候，在大荒山無稽崖地方，煉成高十二丈，見方二十四丈的堅硬石頭三萬六千五百零一塊預備著。女媧氏只用了三萬六千五百塊，

[illegible][illegible]

farsi be baitalafi, funcehe emu farsi be baitalahakū uthai tere alin i cing geng feng hadai fejile waliyaha bihebi. we saha ere wehe emu jergi dabtame urebure be aliha turgunde, emgeri ferguwen banin hafuka seci, gūwa wehe gemu emgeri abka be niyecere de baitalabufi damu ini beyei teile emteli muten akū ofi, sonjobuha akū seme beyede nasame yerteme, inenggi dobori akū gosiholome gasandumbi. emu inenggi jing sejileme bisire teisu, holkonde emu hūwašan emu doose gorokici yabume jihe, banjiha arbun umai an jergi waka, ler ler seme šuwe enduri arbun bimbi, tese gisureme

剩下未用的一塊，就丟棄在那座山的青埂峰下。誰知道這塊石頭因為經過煅煉，靈性已通，怨恨其他的石頭都已用來補天，唯獨自己無才，而未被選用，日夜悲哀。有一天，正當歎息之際，忽然有一僧一道從遠處而來，相貌非凡，翩翩若仙。他們說笑著